

**MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

F. 91 — 1430

8 MAI 1991

Arrêté ministériel relatif aux lettres de pavillon

Le Ministre des Communications,

Vu la loi du 13 avril 1965 sur les lettres de mer, notamment l'article 21;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1966 relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, modifié par les arrêtés royaux des 31 mai 1968, 20 juillet 1973, 18 octobre 1977, 17 mai 1978, 4 août 1981, 7 octobre 1985 et 18 février 1988;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mars 1968 relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, modifié par l'arrêté ministériel du 25 octobre 1977;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence résultant du fait que le service distributeur des lettres de pavillon a été informatisé et que l'ancien modèle des lettres de pavillon ne convient plus pour être utilisé sur les nouveaux appareils, qu'il s'impose dès lors d'établir sans délai un nouveau format permettant l'utilisation des appareils mis en place,

Arrête :

Article 1er. Les bâtiments de plaisance naviguant dans les eaux définies à l'article 1er de l'arrêté royal du 15 mars 1966 relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, doivent être munis d'une lettre de pavillon.

Art. 2. § 1er. Il est instauré une lettre de pavillon pour les bâtiments de plaisance pouvant être loués ou utilisés pour le transport de passagers payants mais pas pour le transport de marchandises ou d'animaux.

§ 2. Il est également instauré une lettre de pavillon pour les bâtiments de plaisance ne pouvant être ni loués ni utilisés pour le transport de passagers payant, de marchandises ou d'animaux.

§ 3. Les modèles des lettres de pavillon visées aux §§ 1er et 2 figurent aux annexes 1 et 2 du présent arrêté.

Art. 3. Les bâtiments de plaisance munis d'une lettre de pavillon doivent porter sur la poupe ou, si cela est impossible, à l'arrière sur les deux flancs, en lettres contrastant avec le fond, les noms du bâtiment et de son port d'attache.

Art. 4. A bord de tout bâtiment de plaisance doivent se trouver les documents suivants :

- a) la lettre de pavillon se rapportant au bâtiment;
- b) un double de la police d'assurance;
- c) un exemplaire des règlements de navigation belges ou étrangers se rapportant aux régions visitées par le bâtiment de plaisance, ainsi que du règlement international pour prévenir les abordages en mer;
- d) un annuaire des marées pour les régions visitées par le bâtiment;
- e) des cartes marines récentes et entièrement mises à jour des régions visitées par le bâtiment.

Art. 5. Les dispositions de l'article 3 et de l'article 4, c à e, sont également applicables aux bâtiments de plaisance naviguant sous pavillon étranger, lorsqu'ils se trouvent dans les eaux visées à l'article 1er.

Art. 6. § 1er. Les lettres de pavillon délivrées avant le 1er juillet 1991, conformes au modèle joint à l'arrêté ministériel du 25 octobre 1977, restent valables jusqu'à leur date d'échéance.

§ 2. Si les lettres de pavillon émises avant le 1er juillet 1991 conformément aux dispositions de l'article 9, § 1er, de l'arrêté royal du 15 mars 1966 relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, cessent d'être valables, elles sont remplacées par des lettres de pavillon conformes au modèle figurant aux annexes au présent arrêté.

§ 3. Toutes les lettres de pavillon émises avant le 1er juillet 1991, conformes au modèle joint à l'arrêté ministériel du 25 octobre 1977 modifiant l'arrêté ministériel du 16 mars 1968 relatif aux lettres de pavillon et à l'équipement des bâtiments de plaisance, doivent être remplacées au plus tard au 1er juillet 1996 par des lettres de pavillon conformes au modèle figurant en annexe au présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1991.

Bruxelles, le 8 mai 1991.

J.-L. DEHAENE

**MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR**

N. 91 — 1430

8 MEI 1991

Ministerieel besluit betreffende de vlaggebrieven

De Minister van Verkeerswezen,

Gelet op de wet van 13 april 1965 op de zeebrieven, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1966 betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van pleziervaartuigen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 mei 1968, 20 juli 1973, 18 oktober 1977, 17 mei 1978, 4 augustus 1981, 7 oktober 1985 en 18 februari 1988;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 maart 1966 betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 oktober 1977;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de hoogdringendheid; aangezien de dienst voor het uitreiken van de vlaggebrieven geïnformatiseerd werd en het verouderde model van de vlaggebrieven niet geschikt is om met de nieuwe toestellen gebruikt te worden, dat er bijgevolg dringend een nieuw formaat dient opgemaakt te worden om de geplaatste toestellen te kunnen gebruiken,

Besluit :

Artikel 1. Pleziervaartuigen die varen in de wateren bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van 15 maart 1966 betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen, moeten van een vlaggebrief voorzien zijn.

Art. 2. § 1. Er wordt een vlaggebrief ingesteld voor pleziervaartuigen die mogen verhuurd of gebruikt worden voor het vervoer van betalende passagiers doch niet voor het vervoer van goederen of dieren.

§ 2. Wordt eveneens ingesteld een vlaggebrief voor pleziervaartuigen die niet mogen verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, goederen of dieren.

§ 3. De modellen van de vlaggebrieven bedoeld in §§ 1 en 2 zijn in de bijlagen 1 en 2 bij dit besluit gevoegd.

Art. 3. De pleziervaartuigen voorzien van een vlaggebrief moeten op het achterschip, of indien dit niet mogelijk is, op de beide flanken achteraan, in duidelijk met de achtergrond contrasterende letters, de naam van het vaartuig alsook zijn thuishaven vertonen.

Art. 4. Aan boord van elk pleziervaartuig moeten zich de volgende documenten bevinden :

- a) de op het vaartuig betrekking hebbende vlaggebrief;
- b) een dubbel van de verzekeringspolis;
- c) een exemplaar van de Belgische of vreemde reglementen van de scheepvaart voor de gebieden door het pleziervaartuig bezocht, alsmede de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee;
- d) een jaarlijkse getijdenboekje voor de gebieden door het vaartuig bezocht;
- e) recente en volledige bijgewerkte zeekaarten voor de gebieden door het vaartuig bezocht.

Art. 5. De bepalingen van artikel 3 en artikel 4, c tot e, zijn eveneens van toepassing op pleziervaartuigen varende onder vreemde vlag, wanneer deze zich bevinden in de wateren als bedoeld in artikel 1.

Art. 6. § 1. De vlaggebrieven uitgereikt vóór 1 juli 1991 volgens het model gevoegd bij het ministerieel besluit van 25 oktober 1977 blijven geldig tot op hun vervaldatum.

§ 2. Indien vlaggebrieven uitgereikt vóór 1 juli 1991 volgens de bepalingen van artikel 9, § 1, van het koninklijk besluit van 15 maart 1966 betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen ophouden geldig te zijn, worden deze vervangen door vlaggebrieven, waarvan het model in de bijlagen bij dit besluit is vervat.

§ 3. Alle vlaggebrieven uitgereikt vóór 1 juli 1991 volgens het model gevoegd bij het ministerieel besluit van 25 oktober 1977 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 maart 1966 betreffende de vlaggebrieven en de uitrusting van de pleziervaartuigen, dienen uiterlijk op 1 juli 1996 vervangen te zijn door vlaggebrieven volgens het model in bijlage bij het huidig besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1991.

Brussel, 8 mei 1991.

J.-L. DEHAENE

Annexe 1er

Modèle de lettre de pavillon pour les bâtiments de plaisance pouvant être loués ou utilisés pour le transport de passagers payants, mais pas pour le transport de marchandises ou d'animaux (article 2, § 1er)

A. Dimensions :

1 globales

Largeur : 29,7 cm

Hauteur : 21 cm

2 de chaque volet (en total 4)

Largeur : 14,85 cm

Hauteur : 21 cm

B. Couleur :

Bleu clair avec inscriptions et caractères en couleur noire.

C. Qualité :

Papier cartonné souple

D. Contenu :

Volet 1 (recto) :

Titres avec armoiries du Royaume.

Place réservée au cachet de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure.

Volets 2 et 3 (verso) :

Signalement et description du bâtiment de plaisance.

Identification du propriétaire ou des propriétaires et répartition de la propriété.

Numéro d'enregistrement.

Déclaration officielle contenant l'autorisation d'arborer le pavillon belge et formule de protection.

Période de validité.

Mention que le bâtiment de plaisance peut être loué ou utilisé pour le transport rémunéré de personnes, mais pas pour le transport de marchandises ou d'animaux.

Signature du (des) propriétaire(s).

Volet 4 (recto) :

Traductions des données principales de la lettre de pavillon.

Ci-dessous le modèle, in extenso, de la lettre de pavillon.

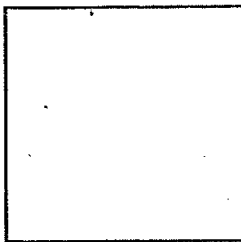
ROYAUME DE BELGIQUE

Volet 1er

**MINISTRE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

(arme)

LETTRE DE PAVILLON



Administration de la Marine et de la Navigation intérieure

Volet 4

Néerlandais

Anglais

Allemand

Espagnol

Italien

Volet 2

N°

Au nom du Ministre des Communications

Le Directeur général de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure déclare que le bâtiment de plaisance, avec le signallement suivant :

Nom :

Indicatif d'appel :

Port d'attache :

Type :

Dimensions de la coque:

Longueur hors tout : m

Largeur hors tout : m

Tirant d'eau max. : m

Chantier de construction :

Matériaux :

Gréement :

Moteurs de propulsion : Nombre (genre, marque, type, puissance et n°)

appartenant à :

A. Personnes physiques

Nom et prénom :

1.

2.

3.

4.

Domicile :

1.

2.

3.

4.

Volet 3

Nationalité :

1.

2.

3.

4.

Répartition de la propriété :

1.

2.

3.

4.

B. Personnes morales

Dénomination :

Principal établissement ou siège à :

est enregistré à mon Administration sous le n°
et est autorisé à arborer le pavillon national belge.

En conséquence :

Les Autorités étrangères et leurs subordonnés sont invités à accorder accueil, faveur et assistance au(x) titulaire(s) de la présente lettre de pavillon ainsi qu'au bâtiment de plaisance couvert par la présente.

Cette lettre de pavillon est valable jusqu'au :

Fait à

Le Directeur général ou son délégué,

Ce bâtiment de plaisance peut être loué ou utilisé pour le transport rémunéré de personnes, mais pas pour le transport de marchandises ou d'animaux.

Signature du (des) propriétaire(s).

Texte néerlandais

Buitenlandse overheden en hun ondergeschikten worden verzocht de houder van deze vlaggebrief en het pleziervaartuig waarop het betrekking heeft alle onthaal, gunst en bijstand te verlenen (volet 3).

De kenmerken van het vaartuig zijn vermeld op luik 2 (volet 2).

De naam, voornaam en nationaliteit van de eigenaar(s) zijn vermeld op luik 2 en 3 (volet 2 et 3).

Het vaartuig is hierbij gemachtigd de Belgische nationale vlag te voeren aan de vlaggegaffel van de mast (of aan de bazaarmast indien er meerdere masten zijn) of aan de vlaggestok op het achterschip.

De geldigheidsduur van de vlaggebrief is vermeld op luik 3 (volet 3).

Dit pleziervaartuig mag verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, doch niet voor het vervoer van goederen of dieren.

Texte anglais

The foreign authorities and their subordinates are invited to welcome, favour and help the holder(s) of this certificate as well as the pleasure craft covered by this certificate (volet/luik 3).

The characteristic features of the pleasure craft are mentioned on panel 2 (volet/luik 2).

The name and forename(s) and the nationality of the owner(s) are mentioned on panel 2 and 3 (volets/luiken 2 et/en 3).

This pleasure craft is herewith authorized to fly the Belgian national flag on the monkey-gaff (or on the spankergaff if there are several masts) or on the flagstaff at the stern of the pleasure craft.

The validity period of the flagcertificate is mentioned on panel 3 (volet/luik 3).

This pleasure craft may be hired or used for the remunerated transport of passengers, but not for the transport of goods or animals.

Texte allemand

Ausländischen Behörden und ihre Untergeordneten werden gebeten, dem Inhaber dieses Flaggenbriefes und dem betreffenden Vergnügungsfahrzeug (Wasserfahrzeug für private und sportliche Zwecke) Aufnahme, Schutz und Unterstützung zu gewähren (Blatt 3).

Die technischen Angaben des Fahrzeugs sind in Blatt 2 (volet/luik 2) aufgeführt.

Name, Vorname und Staatsangehörigkeit des/der Eigentümer(s) sind auf Blatt 2 bzw. 3 (volets 2 et 3/luiken 2 en 3) angegeben.

Das Fahrzeug wird hiermit genehmigt, die belgische Nationalflagge entweder an der Flaggengaffel des Mastes oder am Besanmast, falls es mehrere Masten gibt, oder am Flaggenstock auf dem Hinterschiff zu führen.

Blatt 3 (volet 3/luik 3) erwähnt die Gültigkeitsdauer des Flaggenbriefes.

Dieses Vergnügungsfahrzeug darf für die Personenbeförderung gegen Entgelt, nicht aber für die Beförderung von Gütern oder Tieren, vermietet bzw. benutzt werden.

Texte espagnol

Por la presente patente de pabellón, las autoridades extranjeras y sus subordinados, son invitados a conceder acogida, favor y asistencia al titular de ésta, así como a la embarcación de recreo (yate) cubierta por la misma.

Las características de la embarcación de recreo están indicadas en el folio 2 (luik 2).

El (los) nombre(s) y apellido(s) así como la nacionalidad del (de los) propietario(s) figuran en los folios 2 y 3 (luiken 2, 3).

Esta embarcación de recreo está autorizada por la presente a enarbolar el pabellón nacional belga en el asta del palo (o, si hay varios palos, en el del palo de mesana) o en el asta de la bandera, en la popa del barco.

El período de validez de esta patente de pabellón está indicado en el folio 3 (luik 3).

Esta embarcación de recreo puede ser alquilada o utilizada para el transporte remunerado de personas, pero no para el transporte de mercancías o animales.

Texte italien

Le autorità estere e i loro dipendenti sono invitati a concedere, accoglienza favore e assistenza al titolare della presente lettera di bandiera, nonché alla nave di diporto coperta dalla presente.

Le caratteristiche della nave da diporto vengono indicate al foglio 2 (luik 2).

Il nome e cognome nonché la nazionalità del proprietario vengono indicati ai fogli 2 e 3 (luiken 2 en 3).

Questa nave da diporto è autorizzata tramite la presente ad alzare la bandiera nazionale belga (o se vari alberi al corno dell'albero di mezzana) o all'albero di bandiera dietro sulla puppa.

Il periodo di validità della lettera di bandiera viene menzionato sul foglio 3 (luik 3).

Questa nave da diporto può essere noleggiata o utilizzata per il trasporto di persone mediante retribuzione ma non per il trasporto di merci o di animali.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 8 mai 1991.

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Bijlage 1

Model van vlaggebrief voor pleziervaartuigen die mogen verhuurd of gebruikt worden voor het vervoer van betalende passagiers doch niet voor het vervoer van goederen of dieren (artikel 2, § 1)

A. Afmetingen :

- 1 globaal
 - Breedte : 29,7 cm
 - Hoogte : 21 cm
- 2 van ieder luik (in totaal 4)
 - Breedte : 14,85 cm
 - Hoogte : 21 cm

B. Kleur :

Licht blauw met inschrijving en lettertekens in het zwart.

C. Hoedanigheid

Soepel gekartoneerd papier

D. Inhoud :

Luik 1 (recto):

Titels met wapen van het Koninkrijk.

Plaats voorbehouden voor de stempel van het Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart.

Luiken 2 en 3 (verso):

Signalement en beschrijving van het pleziervaartuig.

Identificatie van de eigenaar of eigenaars en de verdeling van de eigendom.

Nummer van teboekstelling.

Officiële verklaring waarbij machtiging verleend wordt om de Belgische vlag te voeren, alsmede de formule van bescherming.

Geldigheidsduur.

Vermelding dat het vaartuig mag verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, doch niet voor het vervoer van goederen of dieren.

Handtekening van de eigenaar(s)

Luik 4 (recto):

Vertalingen van de voornaamste gegevens van de vlaggebrief.

Hieronder het model in extenso van de vlaggebrief.

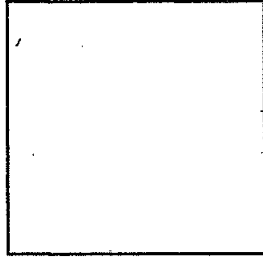
KONINKRIJK BELGIE

Luik 1

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

(wapen)

VLAGGEBRIEF



Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart

Luik 4

Frans

Engels

Duits

Spaans

Italiaans

Luik 2

Nr.

Namens de Minister van Verkeerswezen

De Directeur Generaal van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart verklaart dat het pleziervaartuig, met hierna volgend signalement:

Naam :
 Roepnaam :
 Thuishaven :
 Type :

Afmetingen van de romp :
 Lengte over alles : m
 Breedte over alles : m
 Maximum diepgang : m
 Bouwwerf :

Materiaal :
 Tuigage :
 Voortstuwingsmotoren : Aantal :
 (soort, merk, type, vermogen en nummer)

toebehorende aan :

A. Natuurlijke personen

Naam en voornaam :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Woonplaats :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Luik 3

Nationaliteit :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Verdeling eigendom :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

B. Morele personen

Benaming :

Hoofdvestiging of zetel :

teboekgesteld is bij mijn Bestuur onder nr.
 en gemachtigd is de Belgische vlag te voeren.

Dientengevolge :

worden Buitenlandse Overheden en hun ondergeschikten verzocht de houder(s) van deze vlaggebrief en het pleziervaartuig waarop het betrekking heeft alle onthaal, gunst en bijstand te verlenen.

Deze vlaggebrief is geldig tot :

Gedaan te

De Directeur Generaal of zijn gemachtigde,

Dit pleziervaartuig mag verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betafende personen, doch niet voor het vervoer van goederen of dieren.

Handtekening van de eigenaar(s),

Franse tekst

Les autorités étrangères et leurs subordonnés sont invités à accorder accueil, faveur et assistance au titulaire de la présente lettre de pavillon ainsi qu'au bâtiment de plaisance couvert par la présente (volet 3 - luik 3).

Les caractéristiques du bâtiment de plaisance sont indiquées au volet 2 (luik 2).

Le(s) nom et prénoms ainsi que la nationalité du (des) propriétaire(s) figurent aux volets 2 et 3 (luiken 2 en 3).

Ce bâtiment de plaisance est autorisé par la présente à arborer le pavillon national belge à la corne de pavillon du mât (ou à la corne d'artimon s'il y a plusieurs mâts) ou à la gaule d'enseigne, à l'arrière du bâtiment.

La durée de validité de la lettre de pavillon est indiquée au volet 3 (luik 3).

Ce bâtiment de plaisance peut être loué ou utilisé pour le transport rémunéré de personnes, mais pas pour le transport de marchandises ou d'animaux.

Engelse tekst

The foreign authorities and their subordinates are invited to welcome, favour and help the holder(s) of this certificate as well as the pleasure craft covered by this certificate (luik/volet 3).

The characteristic features of the pleasure craft are mentioned on panel 2 (luik/volet 2).

The name and forename(s) and the nationality of the owner(s) are mentioned on panel 2 and 3 (luiken/volets 2 et/en 3).

This pleasure craft is herewith authorized to fly the Belgian national flag on the monkey-gaff (or on the spankergaff if there are several masts) or on the flagstaff at the stern of the pleasure craft.

The validity period of the flagcertificate is mentioned on panel 3 (luik/volet 3).

This pleasure craft may be hired or used for the remunerated transport of passengers, but not for the transport of goods or animals.

Duitse tekst

Ausländischen Behörden und ihre Untergeordneten werden gebeten, dem Inhaber dieses Flaggenbriefes und dem betreffenden Vergnügungsfahrzeug (Wasserfahrzeug für private und sportliche Zwecke) Aufnahme, Schutz und Unterstützung zu gewähren (Blatt 3).

Die technischen Angaben des Fahrzeugs sind in Blatt 2 (luik 2/volet 2) aufgeführt.

Name, Vorname und Staatsangehörigkeit des/der Eigentümer(s) sind auf Blatt 2 bzw. 3 (luiken 2 en 3/volets 2 et 3) angegeben.

Das Fahrzeug wird hiermit genehmigt, die belgische Nationalflagge entweder an der Flaggengaffel des Mastes oder am Besanmast, falls es mehrere Masten gibt, oder am Flaggenstock auf dem Hinterschiff zu führen.

Blatt 3 (luik 3/volet 3) erwähnt die Gültigkeitsdauer des Flaggenbriefes.

Dieses Vergnügungsfahrzeug darf für die Personenbeförderung gegen Entgelt, nicht aber für die Beförderung von Gütern oder Tieren, vermietet bzw. benutzt werden.

Spaanse tekst

Por la presente patente de pabellón, las autoridades extranjeras y sus subordinados, son invitados a conceder acogida, favor y asistencia al titular de ésta, así como a la embarcación de recreo (yate) cubierta por la misma.

Las características de la embarcación de recreo están indicadas en el folio 2 (luik 2).

El (los) nombre(s) y apellido(s) así como la nacionalidad del (de los) propietario(s) figuran en los folios 2 y 3 (luiken 2, 3).

Esta embarcación de recreo está autorizada por la presente a enarbolar el pabellón nacional belga en el asta del palo (o, si hay varios palos, en el del palo de mesana) o en el asta de la bandera, en la popa del barco.

El periodo de validez de esta patente de pabellón está indicado en el folio 3 (luik 3).

Esta embarcación de recreo puede ser alquilada o utilizada para el transporte remunerado de personas, pero no para el transporte de mercancías o animales.

Italiaanse tekst

Le autorità estere e i loro dipendenti sono invitati a concedere, accoglienza favore e assistenza al titolare della presente lettera di bandiera, nonché alla nave di diporto coperta dalla presente.

Le caratteristiche della nave da diporto vengono indicate al foglio 2 (luik 2).

Il nome e cognome nonché la nazionalità del proprietario vengono indicati ai fogli 2 e 3 (luiken 2 en 3).

Questa nave da diporto è autorizzata tramite la presente ad alzare la bandiera nazionale belga (o se vari alberi al corno dell'albero di mezzana) o all'albero di bandiera dietro sulla puppa.

Il periodo di validità della lettera di bandiera viene menzionato sul foglio 3 (luik 3).

Questa nave da diporto può essere noleggiata o utilizzata per il trasporto di persone mediante retribuzione ma non per il trasporto di merci o di animali.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 8 mei 1991.

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Annexe 2

Modèle de lettre de pavillon pour les bâtiments de plaisance ne pouvant être ni loués ni utilisés pour le transport de passagers payants, de marchandises ou d'animaux (article 2, § 2)

A. Dimensions :

1 globales

Largeur : 29,7 cm

Hauteur : 21 cm

2 de chaque volet (en total 4)

Largeur : 14,85 cm

Hauteur : 21 cm

B. Couleur :

Bleu clair avec inscriptions et caractères en couleur noire.

C. Qualité

Papier cartonné souple

D. Contenu :

Volet 1 (recto) :

Titres avec armoiries du Royaume.

Place réservée au cachet de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure.

Volets 2 et 3 (verso) :

Signalement et description du bâtiment de plaisance.

Identification du propriétaire ou des propriétaires et répartition de la propriété.

Numéro d'enregistrement.

Déclaration officielle contenant l'autorisation d'arborer le pavillon belge et formule de protection.

Période de validité.

Mention que le bâtiment de plaisance ne peut être ni loué ni utilisé pour le transport de passagers payants, de marchandises ou d'animaux.

Signature du (des) propriétaire(s).

Volet 4 (recto) :

Traductions des données principales de la lettre de pavillon.

Ci-dessous le modèle, in extenso, de la lettre de pavillon.

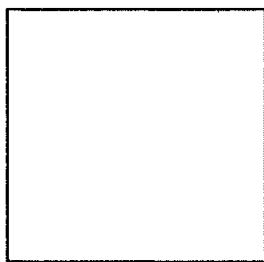
ROYAUME DE BELGIQUE

Volet 1er

**MINISTRE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

(arme)

LETTRE DE PAVILLON



Administration de la Marine et de la Navigation intérieure

Volet 4

Néerlandais

Anglais

Allemand

Espagnol

Italien

Volet 2

N°

Au nom du Ministre des Communications

Le Directeur général de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure déclare que le bâtiment de plaisance, avec le signallement suivant :

Nom :
 Indicatif d'appel :
 Port d'attache :
 Type :
 Dimensions de la coque :
 Longueur hors tout : m
 Largeur hors tout : m
 Tirant d'eau max. : m

Chantier de construction :

Matériaux :

Gréement :

Moteurs de propulsion : Nombre :

(genre, marque, type, puissance et n°)

appartenant à :

A. Personnes physiques

Nom et prénom :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Domicile :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Volet 3

Nationalité :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Répartition de la propriété :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

B. Personnes morales

Dénomination :

Principal établissement ou siège à :

est enregistré à mon Administration sous le n°
 et est autorisé à arborer le pavillon national belge.

En conséquence :

Les Autorités étrangères et leurs subordonnés sont invités à accorder accueil, faveur et assistance au(x) titulaire(s) de la présente lettre de pavillon ainsi qu'au bâtiment de plaisance convert par la présente.

Cette lettre de pavillon est valable jusqu'au :

Fait à

Le Directeur général ou son délégué,

Ce bâtiment de plaisance ne peut pas être loué et/ou utilisé pour le transport rémunéré de personnes, de marchandises ou d'animaux.

Signature du (des) propriétaire(s),

Texte néerlandais

Buitenlandse overheden en hun ondergeschikten worden verzocht de houder van deze vlaggebrief en het pleziervaartuij waarop het betrekking heeft alle onthaal, gunst en bijstand te verlenen (volet 3).

De kenmerken van het vaartuij zijn vermeld op luik 2 (volet 2).

De naam, Voornaam en nationaliteit van de eigenaar(s) zijn vermeld op luiken 2 en 3 (volets 2 et 3).

Het vaartuij is hierbij gemachtigd de Belgische nationale vlag te voeren aan de vlaggegaffel van de mast (of aan de bazaarmast indien er meerdere masten zijn) of aan de vlaggestok op het achterschip.

De geldigheidsduur van de vlaggebrief is vermeld op luik 3 (volet 3).

Dit pleziervaartuij mag niet verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, goederen of dieren.

Texte anglais

The foreign authorities and their subordinates are invited to welcome, favour and help the holder(s) of this certificate as well as the pleasure craft covered by this certificate (volet/luik 3).

The characteristic features of the pleasure craft are mentioned on panel 2 (volet/luik 2).

The name and forename(s) and the nationality of the owner(s) are mentioned on panel 2 and 3 (volets/luiken 2 et/en 3).

This pleasure craft is herewith authorized to fly the Belgian national flag on the monkey-gaff (or on the spankergaff if there are several masts) or on the flagstaff at the stern of the pleasure craft.

The validity period of the flagcertificate is mentioned on panel 3 (volet/luik 3).

This pleasure craft may not be hired or used for the remunerated transport of passengers, goods or animals.

Texte allemand

Ausländischen Behörden und ihre Untergeordneten werden gebeten, dem Inhaber dieses Flaggenbriefes und dem betreffenden Vergnügungsfahrzeug (Wasserfahrzeug für private und sportliche Zwecke) Aufnahme, Schutz und Unterstützung zu gewähren (Blatt 3).

Die technischen Angaben des Fahrzeugs sind in Blatt 2 (volet/luik 2) aufgeführt.

Name, Vorname und Staatsangehörigkeit des/der Eigentümer(s) sind auf Blatt 2 bzw. 3 (volets 2 et 3/luiken 2 en 3) angegeben.

Das Fahrzeug wird hiermit genehmigt, die belgische Nationalflagge entweder an der Flaggengaffel des Mastes oder am Besanmast, falls es mehrere Masten gibt, oder am Flaggenstock auf dem Hinterschiff zu führen.

Blatt 3 (volet 3/luik 3) erwähnt die Gültigkeitsdauer des Flaggenbriefes.

Dieses Vergnügungsfahrzeug darf weder für die Personenbeförderung gegen Entgelt noch für die Beförderung von Gütern oder Tieren vermietet bzw. benutzt werden.

Texte espagnol

Por la presente patente de pabellón, las autoridades extranjeras y sus subordinados, son invitados a conceder acogida, favor y asistencia al titular de ésta, así como a la embarcación de recreo (yate) cubierta por la misma.

Las características de la embarcación de recreo están indicadas en el folio 2 (luik 2).

El (los) nombre(s) y apellido(s) así como la nacionalidad del (de los) propietario(s) figuran en los folios 2 y 3 (luiken 2, 3).

Esta embarcación de recreo está autorizada por la presente a enarbolar el pabellón nacional belga en el asta del palo (o, si hay varios palos, en el del palo de mesana) o en el asta de la bandera, en la popa del barco.

El período de validez de esta patente de pabellón está indicado en el folio 3 (luik 3).

Esta embarcación de recreo no puede ser alquilada o utilizada para el transporte remunerado de personas, mercancías o animales.

Texte italien

Le autorità estere e i loro dipendenti sono invitati a concedere, accoglienza favore e assistenza al titolare della presente lettera di bandiera, nonché alla nave di diporto coperta dalla presente.

Le caratteristiche della nave da diporto vengono indicate al foglio 2 (luik 2).

Il nome e cognome nonché la nazionalità del proprietario vengono indicati ai fogli 2 e 3 (luiken 2 en 3).

Questa nave da diporto è autorizzata tramite la presente ad alzare la bandiera nazionale belga (o se vari alberi al corno dell'albero di mezzana) o all'albero di bandiera dietro sulla puppa.

Il periodo di validità della lettera di bandiera viene menzionato sul foglio 3 (luik 3).

Questa nave da diporto non può essere noleggiata o utilizzata per il trasporto di merci o di animali o trasporto di persone mediante retribuzione.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 8 mai 1991.

Le Ministre des Communicaitions,
J.-L. DEHAENE

Bijlage 2

Model van vlaggebrief voor pleziervaartuigen die niet mogen verhuurd of niet mogen gebruikt worden voor het vervoer van betalende passagiers, goederen of dieren (artikel 2, § 2)

A. Afmetingen :

- 1 globaal
Breedte : 29,7 cm
Hoogte : 21 cm
- 2 van ieder luik (in totaal 4)
Breedte : 14,85 cm
Hoogte : 21 cm

B. Kleur :

Licht blauw met inschrijving en lettertekens in zwart.

C. Hoedanigheid

Soepel gekartoneerd papier

D. Inhoud :

Luik 1 (recto) :

Titels met wapen van het Koninkrijk.

Plaats voorbehouden voor de stempel van het Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart.

Luiken 2 en 3 (verso) :

Signalement en beschrijving van het pleziervaartuig.

Identificatie van de eigenaar of eigenaars en de verdeling van de eigendom.

Nummer van teboekstelling.

Officiële verklaring waarbij machtiging verleend wordt om de Belgische vlag te voeren, alsmede de formule van bescherming.

Geldigheidsduur.

Vermelding dat het vaartuig niet mag verhuurd worden of niet mag gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, goederen of dieren.

Handtekening van de eigenaar(s)

Luik 4 (recto) :

Vertalingen van de voornaamste gegevens van de vlaggebrief.

Hieronder het model in extenso van de vlaggebrief.

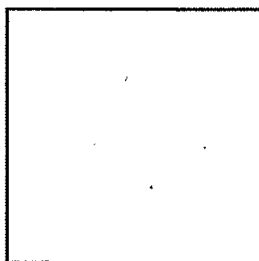
KONINKRIJK BELGIE

Luik 1

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

(wapen)

VLAGEBRIEF



Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart

Luik 4

Frans

Engels

Duits

Spaans

Italiaans

Luik 2

Nr.

Namens de Minister van Verkeerswezen

De Directeur-Generaal van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart verklaart dat het pleziervaarttuig, met hierna volgend signalement:

Naam:
 Roepnaam:
 Thuishaven:
 Type:
 Afmetingen van de romp:
 Lengte over alles: m
 Breedte over alles: m
 Maximum diepgang: m
 Bouwwerf:
 Materiaal:
 Tuigage:
 Voortstuwingsmotoren: Aantal:
 (soort, merk, type, vermogen en nummer)

toebehorende aan:

4. Natuurlijke personen
 Naam en voornaam:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Woonplaats:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Luik 3

Nationaliteit:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Verdeling eigendom:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

B. Morele personen

Benaming:

Hoofdvestiging of zetel:

teboekgesteld is bij mijn Bestuur onder nr.
 en gemachtigd is de Belgische vlag te voeren.

Dientengevolge:

worden Buitenlandse Overheden en hun ondergeschikten verzocht de houder(s) van deze vlaggebrief en het pleziervaarttuig waarop het betrekking heeft alle onthaal, gunst en bijstand te verlenen.

Deze vlaggebrief is geldig tot:

Gedaan te

De Directeur-Generaal of zijn gemachtigde,

Dit pleziervaarttuig mag niet verhuurd worden of gebruikt worden voor het vervoer van betalende personen, goederen of dieren.

Handtekening van de eigenaar(s).

Franse tekst

Les autorités étrangères et leurs subordonnés sont invités à accorder accueil, faveur et assistance au titulaire de la présente lettre de pavillon ainsi qu'au bâtiment de plaisance couvert par la présente (volet 3 - luik 3).

Les caractéristiques du bâtiment de plaisance sont indiquées au volet 2 (luik 2).

Le(s) nom et prénoms ainsi que la nationalité du (des) propriétaire(s) figurent aux volets 2 et 3 (luiken 2 en 3).

Ce bâtiment de plaisance est autorisé par la présente à aborer le pavillon national belge à la corne de pavillon du mât (ou à la corne d'artimon s'il y a plusieurs mâts) ou à la gaule d'enseigne, à l'arrière du bâtiment.

La durée de validité de la lettre de pavillon est indiquée au volet 3 (luik 3).

Ce bâtiment de plaisance ne peut pas être loué ou utilisé pour le transport rémunéré de personnes, ni pour le transport de marchandises ou d'animaux.

Engelse tekst

The foreign authorities and their subordinates are invited to welcome, favour and help the holder(s) of this certificate as well as the pleasure craft covered by this certificate (luik/volet 3).

The characteristic features of the pleasure craft are mentioned on panel 2 (luik/volet 2).

The name and forename(s) and the nationality of the owner(s) are mentioned on panel 2 and 3 (luiken/volets 2 et/en 3).

This pleasure craft is herewith authorized to fly the Belgian national flag on the monkey-gaff (or on the spankergaff if there are several masts) or on the flagstaff at the stern of the pleasure craft.

The validity period of the flagcertificate is mentioned on panel 3 (luik/volet 3).

This pleasure craft may not be hired or used for the remunerated transport of passengers, goods or animals.

Duitse tekst

Ausländischen Behörden und ihre Untergeordneten werden gebeten, dem Inhaber dieses Flaggenbriefes und dem betreffenden Vergnügungsfahrzeug (Wasserfahrzeug für private und sportliche Zwecke) Aufnahme, Schutz und Unterstützung zu gewähren (Blatt 3).

Die technischen Angaben des Fahrzeugs sind in Blatt 2 (luik 2/volet 2) aufgeführt.

Name, Vorname und Staatsangehörigkeit des/der Eigentümer(s) sind auf Blatt 2 bzw. 3 (luiken 2 en 3/volets 2 et 3) angegeben.

Das Fahrzeug wird hiermit genehmigt, die belgische Nationalflagge entweder an der Flaggengaffel des Mastes oder am Besanmast, falls es mehrere Masten gibt, oder am Flaggenstock auf dem Hinterschiff zu führen.

Blatt 3 (luik 3/volet 3) erwähnt die Gültigkeitsdauer des Flaggenbriefes.

Dieses Vergnügungsfahrzeug darf weder für die Personenbeförderung gegen Entgelt noch für die Beförderung von Gütern oder Tieren vermietet bzw. benutzt werden.

Spaanse tekst

Por la presente patente de pabellón, las autoridades extranjerías y sus subordinados, son invitados a conceder acogida, favor y asistencia al titular de ésta, así como a la embarcación de recreo (yate) cubierta por la misma.

Las características de la embarcación de recreo están indicadas en el folio 2 (luik 2).

El (los) nombre(s) y apellido(s) así como la nacionalidad del (de los) propietario(s) figuran en los folios 2 y 3 (luiken 2, 3).

Esta embarcación de recreo está autorizada por la presente a enarbolar el pabellón nacional belga en el asta del palo (o, si hay varios palos, en el del palo de mesana) o en el asta de la bandera, en la popa del barco.

El periodo de validez de esta patente de pabellón está indicado en el folio 3 (luik 3).

Esta embarcación de recreo no puede ser alquilada o utilizada para el transporte remunerado de personas, mercancías o animales.

Italiaanse tekst

Le autorità estere e i loro dipendenti sono invitati a concedere, accoglienza favore e assistenza al titolare della presente lettera di bandiera, nonché alla nave di diporto coperta dalla presente.

Le caratteristiche della nave da diporto vengono indicate al foglio 2 (luik 2).

Il nome e cognome nonché la nazionalità del proprietario vengono indicati ai fogli 2 e 3 (luiken 2 en 3).

Questa nave da diporto è autorizzata tramite la presente ad alzare la bandiera nazionale belga (o se vari alberi al corno dell'albero di mezzana) o all'albero di bandiera dietro sulla puppa.

Il periodo di validità della lettera di bandiera viene menzionato sul foglio 3 (luik 3).

Questa nave da diporto non può essere noleggiata o utilizzata per il trasporto di merci o di animali o trasporto di persone mediante retribuzione.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 8 mei 1991.

De Minister van Verkeerswezen,
J.-L. DEHAENE